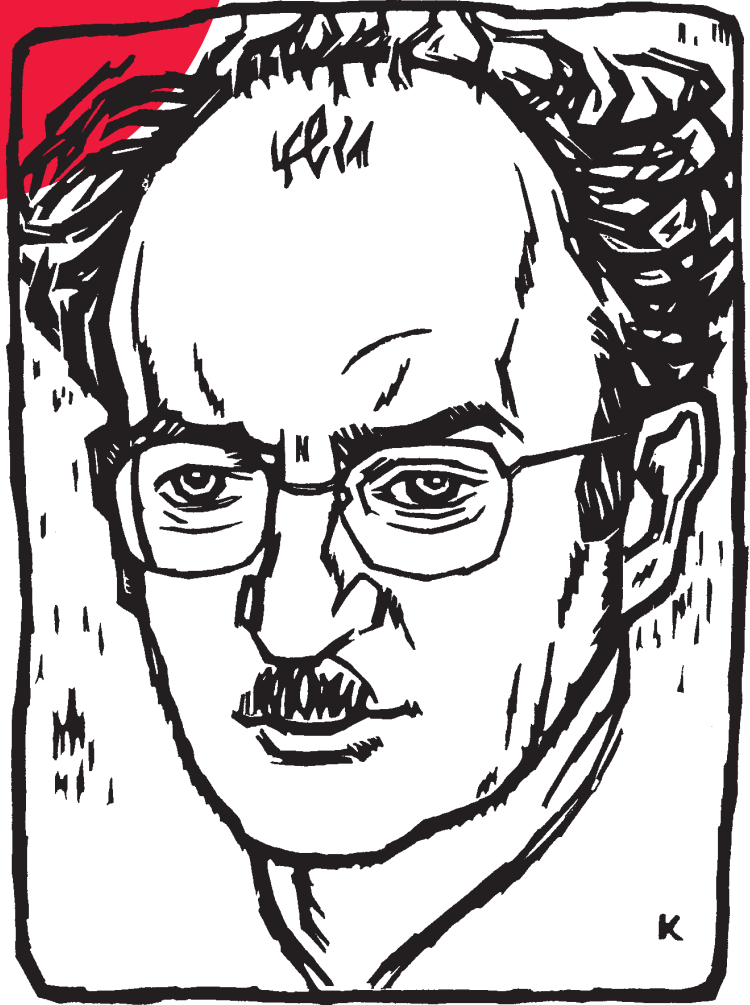




Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פאריזער

יידיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק



2013 סעפטעמבער / דעצעמבער
septembre / décembre 2013

Agenda

Septembre 2013			Page
Judi 19	18h	Vernissage de l'exposition <i>Vilnius le quartier juif en 1940</i>	11
Dimanche 22	16h	La Lituanie des poètes. En partenariat avec le MAHJ	14
Samedi 28	14h30	Dessine-moi <i>le Petit Nicolas</i>	4
Samedi 28	14h30	Jean-Claude Grumberg, lecture	4
Samedi 28	18h	Talila en concert	5
Samedi 28	21h	Talila en concert	5
Dimanche 29	13h	Présentation de livres sur la nature, par Natalia Krynicka	5
Dimanche 29	15h	Table ronde : <i>Le Petit Nicolas</i>	5
Octobre 2013			Page
Judi 3	19h30	Table ronde : <i>Ce que j'ai reçu en partage</i>	9
Samedi 12	15h	<i>Humour yiddish</i> de Jacqueline et David Kurc	10
Dimanche 13	9h30	Séminaire littéraire en yiddish	23
Novembre 2013			Page
Dimanche 10	9h30	Séminaire littéraire en yiddish	23
Samedi 16	20h30	Lionel Miller en concert	6
Décembre 2013			Page
Dimanche 1 ^{er}	14h30	Fête pour enfants : Khanike (Hanouka)	18
Judi 5	19h	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Inauguration	12
Vendredi 6	18h	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Rencontre (1/4)	12
Vendredi 6	20h	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Lecture bilingue	12
Samedi 7	15h	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Rencontre (2/4)	13
Samedi 7	19h	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Projection	13
Dimanche 8	9h30	Séminaire littéraire en yiddish	23
Lundi 9	17h30	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Rencontre (3/4)	14
Lundi 9	20h	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Projection	14
Mardi 10	19h	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Avrom Sutzkever lit sa poésie	14
Mardi 10	20h30	Semaine <i>Avrom Sutzkever</i> . Rencontre (4/4)	14
Mercredi 11	20h	Concert de Shura Lipovsky & Novaya Shira. Salle Cortot	7

Les dates des «Mardis de l'histoire» sont données page 10.

Les dates des ateliers réguliers (théâtre, *Klezmorimlekh*, *Tshiribim*, *Yidishe tents*, «Transmission», *Aki Estamos*) sont données pages 15 à 17.

Les dates de la *kindershul* sont données page 18. Le *Yidish lekhaym* se trouve page 8.

Les dates de *Yidish oyf der tsung*, Wikipedia et «Littérature yiddish» sont données page 22.

Réservations et renseignements : 01 47 00 14 00. Laurence vous accueille du lundi au jeudi de 13h30 à 17h30. Réservations par mail : laurence@yiddishweb.com

L'année 2013 marque le 100^e anniversaire de la naissance d'Avrom Sutzkever, l'un des plus grands poètes yiddish du XX^e siècle mais également héros du ghetto de Wilno, acteur et témoin des métamorphoses de la langue yiddish au cours d'un siècle qui a bouleversé l'existence juive. Du 5 au 10 décembre 2013 la Maison de la culture yiddish consacre une semaine de rencontres à cet homme, ce témoin, cet écrivain dont l'œuvre n'a pas encore atteint la notoriété internationale qu'elle mérite. Cette programmation sera accompagnée de la publication en édition bilingue d'*Aquarium vert*, recueil de poèmes en prose d'Avrom Sutzkever. Cet ouvrage verra le jour grâce aux dons d'une vingtaine de membres et d'amis de la Maison de la culture yiddish. Ces contributions, d'un montant total de 5 250 €, permettront de boucler le budget consacré à l'édition de l'ouvrage. Qu'ils en soient remerciés.

Cette nouvelle année d'activité est également l'occasion d'affirmer la volonté d'une transmission du yiddish et de sa culture aux nouvelles générations. Parmi les nouveaux projets, les animatrices de la *Kindershul* organisent une colonie de vacances durant laquelle une partie des activités auront un lien direct avec la langue et la culture yiddish. Un premier séjour de trois jours est proposé durant les vacances de Toussaint. Si celui-ci rencontre l'intérêt des familles, il sera suivi par des séjours plus longs.

Enfin, des bourses vont pouvoir être proposées aux étudiants qui souhaitent suivre des cours de yiddish, afin de répondre à la demande de plus en plus nombreuse de ce public prometteur.



אין 2013 מערקן מיר אָפּ דעם 100סטן געבוירן־טאָג פֿון אַברהם סוצקעווער - איינער פֿון די גרעסטע פּאָעטן פֿון 20סטן י"ה, אַ העלד פֿון ווילנער געטאָ, אַן עדות און טווער אין דער ייִדיש־קולטור אין אַלע אירע גילגולים, אינעם יאָרהונדערט וואָס האָט איבערגעקערט דאָס גאַנצע ייִדישע לעבן. פֿונעם 5טן ביזן 10טן דעצעמבער ווידמעט דער פּאַרזיער ייִדיש־צענטער אַ וואָך באַגעגענישן סוצקעווערן - דעם מענטש, דעם עדות, דעם שרייבער, וואָס זײַן ווערק האָט נאָך ניט געקראָגן דעם אינטערנאַציאָנאַלן שם וועלכן עס פּאַרדינט. אין דער זעלביקער צײַט וועט דערשיינען אַ צווייט־פּאַרטיקער באַנד גרינער אַקוואַריום, סוצקעווערס פּרעכטיקע לידער אין פּראָזע. דאָס בוך וועט מען קענען אַרויסגעבן אַ דאַנק מתנות פֿון אַ צוואַנציק מיטגלידער און פּרײַנד פֿונעם פּאַרזיער ייִדיש־צענטער. זײַער צושטייער, בסך־הכל 5250 אַייראָס, וועט דאָס דערמעגלעכן צו דערגאַנגן דעם בודזשעט פֿון דער אויסגאַבע. מיר באַדאַנקען זײ אַלע גאַר האַרציק.

דאָס נײַע אַקטיוויטעטן־יאָר איז אויך אַ געלעגנהייט אונטערצושטרעכן אונדזער ווילן איבערצוגעבן ייִדיש און ייִדישע קולטור די ווינטערדיקע דורות. די אָנפֿירערײַנס פֿון דער קינדערשול פּלאַנירן, צווישן אַנדערע, אַ קינדער־קאַלאָניע וואָס אַ טייל פֿון אירע אַקטיוויטעטן וועט האָבן אַ דירעקטן שייכות מיט ייִדיש. די ערשטע דריי־טאָגיקע קאַלאָניע, ווערט פּאַרנגעלייגט בשעת די האַרבס־וואַקאַציעס. אויב די משפּחות וועלן זײַן פּאַראַמיטערעסירט, וועט מען שפּעטער אַרגאַניזירן אַנדערע, לענגערע סטאַלאַניעס און, אַחרון אַחרון חביב, מעלדן מיר אז פֿון איצט אָן וועלן מיר פּאַרלייגן סטאָפּענדעס אונטערמיטעט־סמודענען וואָס ווילן זיך אינגשרײַבן אויף לעקציעס אינעם פּאַרזיער ייִדיש־צענטער, בדי צו מאַכן צוגענגלעך די ייִדיש־לימודים פֿאַר דעם דאָזיקן צוואַגנדיקן עולם.

Journées européennes du patrimoine et de la culture juifs

28 et 29 septembre 2013

Portes ouvertes à la Maison de la culture yiddish



Le Petit Nicolas

Lancement officiel de
la traduction en yiddish

Samedi 28 septembre

14h Ouverture des portes.

14h30 Jean Claude Grumberg lit sa dernière
pièce :

Pour en finir avec la question juive

(Éd. Actes Sud, collection «Un endroit où aller»)

Le voisin du dessus a vu sur Internet que le voisin du dessous est juif. Juif, qu'est-ce que c'est ? Ils en discuteront dans l'escalier...

P.A.F. 10€. Membres 8€. **Réservation** (voir page 2).



14h30 - 17h **Dessine-moi le Petit Nicolas**

Les enfants de 3 à 13 ans sont invités à venir dessiner le Petit Nicolas. À l'issue du week-end, élection des trois plus beaux dessins seront désignés (voir page suivante).

Durant tout l'après-midi

Grande vente de livres neufs et d'occasion en français et en yiddish.

4 **18h et 21h** Concert **Talila Le Temps du bonheur** (voir page suivante).

13h Ouverture des portes

13h - 17h30 *L'année 2013-2014 à la Maison de la culture yiddish*

Les responsables des cours de yiddish et des différents ateliers accueillent le public pour répondre à ses questions et inscrire ceux qui le souhaitent aux activités.

13h - 15h30 **Exposition** de livres rares et de quelques curiosités **sur la nature** issues des fonds de la Bibliothèque Medem. **Natalia Krynicka** présentera les livres et répondra aux questions des curieux.

15h **Lancement** officiel de l'édition yiddish du **Petit Nicolas**

Table ronde avec **Anne Gosciny** et **Aymar du Chatenet** (éditeurs), **Sharon Bar-Kochva** et **Gilles Rozier** (traducteurs).

Entrée libre

16h30 **Élection** par un jury des trois plus beaux **Petit Nicolas**. Tous les enfants ayant participé au concours recevront des lots : livres, sacs, T-shirts, affiches, badges.

Durant tout l'après-midi Grande vente de livres neufs et d'occasion en français et en yiddish.

Durant les deux jours

Le **Tshaynik-café** proposera : thé, café, boissons fraîches, gâteaux et assiettes ashkénazes.

Concert

Talila *Le Temps du bonheur*

Samedi 28 septembre 18h et 21h (deux représentations)

«C'est cela la musique yiddish : un art du mélange des genres, de la rumba lente à la complainte des rues, en passant par le swing des comédies musicales américaines.»



Talila chante en yiddish et explore ce répertoire depuis de longues années. Elle raconte, au gré des spectacles, le monde ashkénaze parisien dont elle est issue et dont les héros ressemblent à ses parents tailleurs. Elle est entourée de **Teddy Lasry** au piano et à la clarinette, **Benoît Dunoyer de Segonzac** à la contrebasse et **Yves Sanna** à la batterie.

P.A.F. 25 €. Membres 18 €.

Achat des billets :

Maison de la culture yiddish

ou sur le site à l'adresse :

<http://yiddishweb.com/talila>

Rendez-vous et divertissements

רעפֿונגען און
פֿאַרוויילונגען

Concert

Lionel Miller *Mame-loshn*

Samedi 16 novembre 20h30

Lionel Miller et sa guitare proposent un périple original, décliné en yiddish. Lionel chante la comédie musicale américaine, le western, le répertoire classique, la pop musique des seventies... dans des versions en yiddish inédites, dont il est soit l'auteur soit le traducteur.

Mise en scène de **Betty Reicher**.

P.A.F. 17€ ; adhérents 13€. Petite restauration à partir de 19 h.
Réservation (voir page 2).

le **Tshaynik-café** propose une restauration ashkénaze à partir de 19h30.



ייִדישער קאָבאַרעט Cabaret yiddish

ווען פֿאַרזי זינגט און פֿאַכט
ווי אין וואַרשע, אין לאָדזש און אין שטעטל !

**Quand Paris chante et rit comme
à Varsovie, à Lodz et au shtetl !**

Direction artistique : **Betty Reicher**

Le nom des artistes ainsi que les dates du prochain cabaret seront précisés dans les lettres mensuelles.

Vous souhaitez vous aussi entrer en scène ? Vous êtes un amateur talentueux, un semi-professionnel, un professionnel ?
Contactez Betty Reicher :
bettyreicher@gmail.com

& Shura Lipovsky Novaya Shira

Mercredi 11 décembre à 20h

Salle Cortot

די צייט Di Tsayt



Le nouveau concert de **Shura Lipovsky** et de l'ensemble **Novaya Shira** (*Nouveau Chant*) propose un voyage à travers chansons yiddish traditionnelles et récentes créations du groupe.

Shura Lipovsky, chanteuse, auteur-compositeur, est une artiste majeure de la scène yiddish internationale et l'un des personnages essentiels du renouveau de la musique et de la chanson yiddish. Au cours de sa carrière, elle s'est produite dans des salles prestigieuses dont le Carnegie Hall de New York et le Concertgebouw d'Amsterdam.

Pour créer l'ensemble Novaya Shira, Shura Lipovsky s'est entourée de virtuoses qui réussissent la synthèse entre musiques folkloriques et arrangements classiques. Elle mêle de grands standards du répertoire et ses nouvelles poésies et compositions tour à tour enjouées, romantiques, pleines d'humour, mélancoliques...

Shura Lipovsky voix ; **Bert Vos** violon ; **Peter van Os** accordéon ; **Paul Prenen** piano ; **Maike Roelofs** violoncelle ; **Marjolijn van Roon** flûte à bec.

P.A.F. 1^{re} catégorie, soutien à la MCY, 60 € ; 2^e catégorie, 30 € ; 3^e catégorie, 15 €.

Achat des billets **Maison de la culture yiddish** ou sur le site à l'adresse suivante :
<http://yiddishweb.com/shura/>

יידישער טשייניק-קאָפּע Yiddish Tshaynik-café

לאָמיר כאַפּן אַ שמועס...
פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין
אַ וואַרעמער סביבה ביי אַ גלאַז טיי און כאַפּן
אַ פּרענדלעכן שמועס אויף יידיש.

Yiddish à bâtons rompus...

Pour se retrouver dans une ambiance
chaleureuse autour d'une tasse de thé
et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק פֿון 14.30 אָז 16.30 אָז
אחוץ שול־וואַקאָציעס.

Jeudis de 14h30 à 16h30
hors vacances scolaires.



יידיש לעחיים Yidish lekhyam

לעחיים !

יידיש־לעחיים קומט פֿאַר איין מאָל אַ חודש. עס גיט
די געלעגנהייט זיך צו טרעפֿן היימיש ביי אַ פּוסה, זיך
צו באַקענען מיט נייע פּנימער און כאַפּן אַ שמועס
אויף יידיש.

לאָמיר אָנהייבן די נייע וואָך זונטיק אין אָוונט, מיט
גאַשערניען, סטאַשקעס, פֿרעיע רייד און שפּילערניען,
לויט יעדן איינעמס שטימונג.

Lekhyam !

Une fois par mois, l'occasion de se réunir de
manière informelle autour d'un verre, pour
faire de nouvelles rencontres et pratiquer le
yiddish.

Au programme de ces dimanches soir, avant
de commencer une nouvelle semaine : apé-
ritif, cacahuètes, discussions libres ou jeux
de sociétés en yiddish, selon l'humeur du
moment.

אַרבינגאָנג פֿרײַ. מען דאַרף באַצאָלן פֿאַרן געטראַנק.

Entrée libre. Consommations payantes.

**13 octobre, 17 novembre,
8 décembre de 18h30 à 20h30**



Rencontres

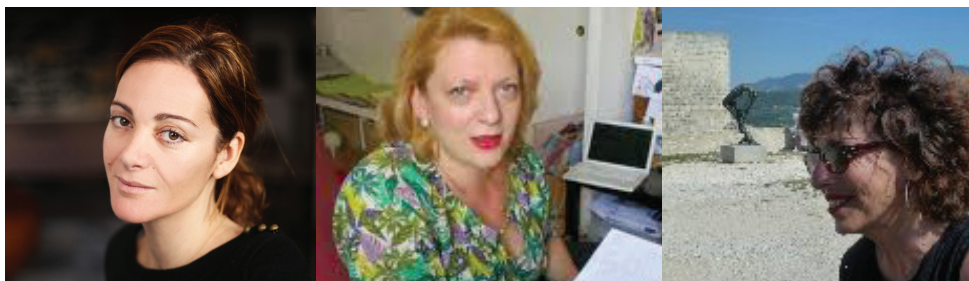
אגעגענישן ב

Table ronde

Jeudi 3 octobre à 19h30

Ce que j'ai reçu en partage

Ou comment la culture, l'histoire, l'identité des Juifs d'Europe orientale inspirent de jeunes créateurs contemporains. Table ronde animée par **Gilles Rozier**.



Emilie Frèche, écrivain. Dernier ouvrage paru : **Deux Étrangers** (Actes Sud, prix Orange du livre 2013). **Agathe Berman**, actrice, productrice ; dernier film produit : **Cheba Louisa** de **Francoise Charpiat**. **Natalie Felzenszwalbe**, avocate, auteure avec **Céline Masson** de **Rendez nous nos noms** : quand des Juifs revendiquent leur identité perdue (ddbéditions, 2012). P.A.F. 7€. Membres 5€. *Réservation* (voir page 2).

Rappel

Dimanche 22 septembre 2013 à 16h

Partenariat avec le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

La Lituanie des poètes : Moïshe Kulbak, Chaïm Grade, Avrom Sutzkever
Avec **Rachel Ertel, Yitskhok Niborski, Albert Hirsch** et **Gilles Rozier**.

(Voir page 14).

Dimanche 29 septembre à 15h

Lancement officiel de l'édition yiddish du **Petit Nicolas**.

Table ronde avec **Anne Gosciny** et **Aymar du Chatenet** (éditeurs), **Sharon Bar-Kochva** et **Gilles Rozier** (traducteurs).

(voir pages 4 et 5).

Littérature

Samedi 12 octobre à 15h

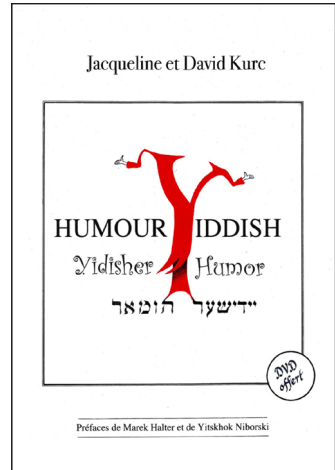
Humour yiddish de **Jacqueline** et **David Kurc** (éditions Zeldov)

Humour yiddish : rire, sourire, méditer... Ce recueil de *vitsn*, ou histoires drôles, anecdotes, réparties subtiles, invite à un voyage à travers le temps et l'espace, du *Yiddishland* englouti au monde juif d'aujourd'hui. L'originalité de cet ouvrage réside dans un agencement thématique des histoires, introduites par un texte explicatif. Chacune des anecdotes est écrite en yiddish, en translittéré et en français. On y retrouve la richesse du patrimoine culturel et folklorique juif. Certaines histoires ont valeur de fables et, à l'instar des proverbes yiddish, elles expriment une sagesse ancestrale.

À savourer, et à laisser traîner, pour y revenir encore et encore.

En présence des auteurs et de **Yitskhok Niborski**, préfacier.

P.A.F. : 7 €. Membres : 5 €. *Réservation* (voir page 2).



Les mardis de l'histoire à 20h



Philippe Boukara propose cette année deux cycles de conférences.

Le premier cycle se déroule jusqu'en janvier et comporte cinq rencontres. Le second se déroulera jusqu'en avril.

Être juif en France en 2013 - un état des lieux

15 octobre Démographie, géographie, ressources, institutions.

12 novembre Après la décolonisation de l'Afrique du Nord.

3 décembre L'*alyah* de France et la relation à Israël.

P.A.F. 9 €. Membres : 6 €. *Réservation* (voir page 2).

Exposition

ויסשטעלונג

Vilnius : דער יידישער קווארטאל אין 1940 le quartier juif en 1940

פאטאגראפיעס פון מעטשיס בראזאזיטס Photographies de **Mečys Brazaitis**

ווי א צוגאב צו דער סוצקעווער וואך ארגאניזירט דער פארווערס יידיש-צענטער, בשותפות מיט דער ליטווישער אמבאסאדע אין פראנקרייך, אן אויסשטעלונג פון בילדער פון א ליטווישן פאטאגראף מעטשיס בראזאזיטס (1903-1952), וואס ער האט אראפגענומען אינעם יידישן קווארטאל אין ווילנע אין 1940.

Avant la semaine consacrée à la vie et l'œuvre du poète Avrom Sutzkever (voir p.12 - 14), la Maison de la culture yiddish organise, en partenariat avec l'ambassade de Lituanie en France, l'exposition des photographies faites dans le quartier juif

de Vilnius en 1940 par le photographe lituanien **Mečys Brazaitis** (1903-1952).



Prises alors que la Lituanie était indépendante, peu avant l'invasion soviétique (juin 1940) puis nazie (juin 1941) et l'ex-

די דאזיקע פאטאגראפיעס, געמאכטע אין דער צייט ווען ליטע איז געווען אומאפהענגיק, קורץ פאר דער סאָוועטישער יוני (1940) און דערנאך נאָצישער אינוואַזיע (יוני 1941) און דעם

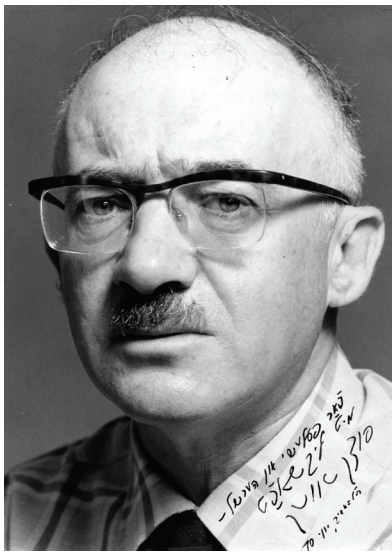
termination massive des Juifs, ces photographies figurent parmi les derniers témoins du quotidien de la « rue juive » d'Europe orientale. L'objectif du photographe se glisse dans « les cours et les escaliers » si typiques de Vilnius, mentionnés par Sutzkever dans **Unter dayne vayshe shtern**, son célèbre chant du ghetto.

יידישן חורבן, זינגען צווישן די לעצטע עדות פונעם מאַגטעגלעכן לעבן פון דער יידישער גאס אין מיוזרה-אייראָפּע. דעם פאטאגראַפֿס אַביעקטיוו שאַרט זיך אַרײַן אין די טיפֿישע ווילנער „טרעפּ און הייפֿן“ וואָס סוצקעווער דערמאָנט אין זײַן באַוווּסט געטאָליד **אונטער דינע ווייסע שטערן**.

ווערניסאזש Vernissage
דאָנערשטיק דעם 19טן סעפטעמבער, 18 אָזי jeudi 19 septembre à 18h

פֿונעם 21סטן סעפטעמבער ביזן 26סטן נאָוועמבער אין די אַמיר־שעהען פֿונעם פֿאַרווערס ייִדיש־צענטער. אַרײַנגאַנג פֿרײַ

Du 21 septembre au 26 novembre aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish. **Entrée libre.**



Avrom Sutzkever

Poète et héros du XX^e siècle

Conférences / tables rondes / lectures / projections / exposition / publication

Avec le soutien de la DRAC Île-de-France, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, du Conseil régional d'Île-de-France, et de la Mairie de Paris.

Du 5 au 10 décembre 2013

L'année 2013 marque le 100^e anniversaire de la naissance d'Avrom Sutzkever (1913-2010), l'un des plus grands poètes yiddish à la fois par l'ampleur de son œuvre, par la diversité des thèmes qu'il aborde et par son talent poétique.

La vie d'Avrom Sutzkever a rencontré les époques les plus dramatiques mais également les plus palpitantes de l'histoire du XX^e siècle, l'histoire des Juifs au cours de ce siècle et également l'histoire de la langue yiddish. En cela, son parcours, qui se reflète largement dans son œuvre, est emblématique des cent ans qui se sont écoulés : il fut l'un des principaux membres du groupe d'artistes et d'écrivains *Yung Vilne* dans les années 1930, héros du ghetto de Wilno, témoin au procès de Nuremberg et acteur culturel qui contribua à faire de l'État d'Israël l'un des hauts-lieux de la création littéraire en yiddish à partir de la fin des années 1940.

Jeudi 5 décembre Maison de la culture yiddish

19h Inauguration de l'exposition et de la Semaine Avrom Sutzkever.

Avrom Sutzkever, poète, témoin, héros, par **Gilles Rozier** (en français).

Suivi d'un cocktail d'inauguration.

Vendredi 6 décembre Maison de la culture yiddish

18h Cycle **Avrom Sutzkever, témoin des métamorphoses de la langue yiddish**

1^{er} volet (sur 4) : **Avrom Sutzkever et l'âge d'or de l'avant-garde artistique et littéraire, entre les deux guerres**

En partenariat avec l'ambassade de Lituanie et l'Institut polonais.

Participants : **Yitskhok Niborski** ; **Mindaugas Kvietkauskas** (Vilnius, Lituanie) ; **Joanna Lisek** (Wrocław, Pologne). *En yiddish, traduction simultanée.*

20h Lecture bilingue en yiddish et en français de textes d'**Avrom Sutzkever**.

Une mise en espace avec **Talila** (en yiddish) et **Isabelle Etienne** (en français).

Samedi 7 décembre Maison de la culture yiddish

15h Cycle **Avrom Sutzkever, témoin des métamorphoses de la langue yiddish**
2^e volet (sur 4) : **Le yiddish : une langue nationale du peuple juif**

Table ronde en français avec **Marie Schumacher** et **Philippe Boukara**.

Avrom Sutzkever naît en 1913, cinq ans après la conférence de Czernowitz qui proclama la langue yiddish «Une langue nationale du peuple juif». Cette conférence présentera un état des lieux de la langue yiddish dans les années 1910.

17h **Présentation commentée** dans la salle de lecture de la bibliothèque Medem des livres d'Avrom Sutzkever. Cette présentation est l'occasion de rappeler le contexte de l'édition de livres yiddish en Pologne entre les deux guerres, à Moscou et à Paris juste après la seconde guerre mondiale et en Israël des années 1950 aux années 2000.

Par **Natalia Krynicka** et **Sharon Bar-Kochva** (en français).

19h Projection **Fragments d'interview d'Avrom Sutzkever**

Ces morceaux choisis sont tirés des quinze heures d'interview réalisé par **Avrom Nowersztern** dans le cadre d'un projet mené par Beth Shalom Aleichem (Tel-Aviv) pour collecter des interviews de yiddishophones.

(50 mn, en yiddish non sous-titré.)

Dimanche 8 décembre Maison de la culture yiddish

Dans le cadre du séminaire mensuel de littérature yiddish coordonné par **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. En partenariat avec l'Institut polonais. (En yiddish).

9h30 **Avrom Sutzkever et les poètes de son temps**

Avrom Sutzkever est l'un des grands poètes du XX^e siècle. Il a été influencé par Paul Valéry et a entretenu des contacts fructueux avec Czesław Miłosz.

Avec **Heather Valencia** (Université de Stirling) : **Avrom Sutzkever et Paul Valéry** ;
Karolina Szymaniak (Institut historique juif, Varsovie) : **Avrom Sutzkever et Czesław Miłosz**.

14h30 **Différents aspects de la poésie d'Avrom Sutzkever**, par **Avrom Nowersztern** (Université hébraïque, Jérusalem).

17h00 Deux performances du collectif **Sala-Manca** (Diego Rotman et Lea Mauas).

- **Helpandn in di nekht fun Metula** (Des éléphants dans les nuits de Metula). Vidéo, films d'animation et récitation à deux voix inspirés par des poèmes d'Avrom Sutzkever. Israël, 20 min. Yiddish et français.

- **Albatros**, évocation de la poésie moderniste yiddish. (20 min, yiddish et français).

En partenariat avec **Beth Shalom Aleichem** (Tel-Aviv).

P.A.F. Conférences, tables rondes et projections 7€. Membres 5€.

Lecture et performance 10€. Membres 8€.

Séminaire du 8 décembre 38€. Membres 30€. Étudiants 18€.

Réservation **Réservation** (voir p.2).



Avrom Sutzkever peint par Haïm Urison (1905 - 1943)

Lundi 9 décembre Maison de la culture yiddish

17h30 Cycle **Avrom Sutzkever, témoin des métamorphoses de la langue yiddish**
3^e volet (sur 4) : **Yiddish, langue des ghettos, langue des témoins**
Participants : **Natalia Krynicka** (université Paris IV - Sorbonne), **Batia Baum** (traductrice). (En français).

20h Projection **Partisans of Vilna** de **Joshua Waletzky**, États-Unis, 1986 (anglais non sous-titré).

Mardi 10 décembre Maison de la culture yiddish

17h Conférence **Poétique d'Avrom Sutzkever**.
Par **Rachel Ertel** (Professeur émérite, université Paris VII - Denis Diderot). (En français).

19h Lecture **Avrom Sutzkever** lit sa poésie.
Conçu et présenté en français par **Akvilė Grigoravičiūtė**.
Avrom Sutzkever a souvent lu sa poésie en public ou pour des enregistrements à la radio ou sur disque. Lors de cette présentation, on écouterá quelques-uns de ces enregistrements. Une traduction des poèmes en français sera distribuée au public.

20h30 Cycle **Avrom Sutzkever, témoin des métamorphoses de la langue yiddish au XX^e siècle**
4^e volet (sur 4) **Avrom Sutzkever en Israël et l'attitude de l'État d'Israël à l'égard de la langue yiddish**. Il sera question à la fois de l'activité poétique de Sutzkever en Israël, de la revue **Di goldene keyt**, mais aussi de l'attitude du monde des lettres hébraïques à l'égard du poète.
Participants : **Yitskhok Niborski**, **Sharon Bar-Kochva**. (En français).

P.A.F. Conférences, tables rondes et projections 7€. Membres 5€ ; Lecture et performance 10€. Membres 8€. **Réservation** (voir p.2).

Partenariat

Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

Dimanche 22 septembre à 16h

La Lituanie des poètes : Moïshe Kulbak, Chaim Grade, Avrom Sutzkever
Avec **Rachel Ertel**, **Yitskhok Niborski**, **Albert Hirsch**
et **Gilles Rozier**

Lectures en français et en yiddish par **Daniel Kenigsberg**
et **Sam Kenigsberg**.

PAF : 10 €. 8 € pour les membres de la Maison de la culture yiddish sur présentation de leur carte.

Réservation au 01 53 01 86 48 ou reservation@mahj.org

Adresse : **Musée d'art et d'histoire du Judaïsme**
71, rue du Temple, 73003 Paris.



Musée
d'art et d'histoire
du Judaïsme

A teliers

אַרשטאַטן

Nouveau

Théâtre

À partir du **1^{er} janvier 2014**, l'atelier théâtre, animé par **Noëmi Waysfeld** (actrice, enseignante de théâtre et chanteuse du groupe **Noëmi Waysfeld & Blik**, (<http://noemiwaysfeld-blik.com/>), fait « peau neuve ».

Son programme et ses horaires sont plus particulièrement adaptés aux étudiants et aux jeunes adultes qui désirent s'initier aux techniques du théâtre musical yiddish. Il n'est pas exigé de connaissances particulières en yiddish.

Des informations détaillées (horaires et programme) seront disponibles dès la rentrée à la Maison de la culture yiddish, sur notre site, et dans nos publications mensuelles.

Vous êtes intéressé ?

Contactez dès à présent Noëmi à l'adresse : atelier.theatre@yiddishweb.com



Les Klezmorimlekh

Dimanches

15 septembre / 6 octobre / 17 novembre / 1^{er} et 15 décembre

Animé par **Marthe Desrosières**

Destiné aux instrumentistes à partir de 13 ans ayant trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier les grands standards de la musique klezmer et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques. Des musiciens de haut niveau proposent ponctuellement des master classes. Cette année, le travail portera sur la musique d'accompagnement de fêtes pour enfants et les musiques traditionnelles de danse.



De 11h à 13h

P.A.F. 200 €. Étudiants de moins de 30 ans : 160 €. 15 rencontres dans l'année.

Dimanches 22 septembre / 20 octobre / 24 novembre / 15 décembre

Animée par **Shura Lipovsky**

Shura Lipovsky est une artiste majeure de la chanson yiddish. Interprète, compositeur et poète, elle se produit sur les scènes européennes, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble **Novaya Shira** (nouveau chant) y rencontre un grand succès. Les compositions de Shura Lipovsky incarnent le projet de **Novaya Shira**.

Pour participer à la chorale Tshiribim, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.



Photo : Michel Borzykowski

De 11h à 13h et de 14h30 à 16h30

Le déjeuner est pris en commun avec l'apport de chaque participant.
À partir de 15 ans. P.A.F. : 220 €.

Yidische tents

ידישע טענץ

Les danses yiddish ont été pratiquées lors des festivités et mariages juifs d'Europe de l'Est depuis le XVI^e siècle. Des musiciens itinérants, les *klezmerim*, les accompagnaient. La musique *klezmer*, musique instrumentale juive ashkenaze, s'est élaborée dans les fêtes ponctuant la vie juive du *shtetl* depuis le moyen âge. Parties intégrantes de la culture yiddish, musique klezmer et danses yiddish sont indissociables.

Les rencontres de l'atelier *Yidische tents* sont le résultat d'un projet commun des ateliers de danse yiddish et de musique *klezmer*. Le programme annuel, élaboré par les animateurs, permet aux musiciens de l'atelier klezmer de travailler des morceaux spécifiques à ces rencontres.

Hélène Domergue-Zilberberg et **Alexis Kune** (qui dirigent la danse), **Marthe Desrosières** (qui dirige les *Klezmerimlekh*), font découvrir cet univers magique. Le *freylekh*, la *patshants* et le *sher*, parmi bien d'autres, n'auront plus de secret pour les participants qui découvriront le plaisir de danser ensemble.

Les rencontres sont ouvertes à tous, hommes et femmes, enfants, sans distinction d'âge ni de niveau.

Samedi 7 décembre de 10h30 à 13h

P.A.F. : 15€. Membres : 12€. *Réservation* (voir page 2).

Transmission

Mardis 19 novembre / 17 décembre / 21 janvier 2014

Que faisons-nous de l'histoire de nos parents et de nos grands-parents ?

Atelier animé par **Hélène Oppenheim-Gluckman** et **Daniel Oppenheim**, psychanalystes, auteurs de nombreux livres dont **Héritiers de l'exil et de la Shoah** (Éres, 2006). *L'atelier est réservé aux moins de 40 ans.*

Que faire de l'héritage de nos grands-parents qui ont connu le *Yiddishland* et pour lesquels la traversée du XX^e siècle et des frontières fut souvent difficile et tragique ? Qu'en ont-ils transmis à nos parents, souvent la première génération née en France ? Leur héritage est riche et se manifeste sous des formes multiples et inattendues. Il n'est pas toujours facile de se situer par rapport à celui-ci, entre la fidélité au *Yiddishland* et à une histoire marquée par la Shoah, et le désir de trouver sa propre voie, souvent riche d'identités multiples. Dans ce groupe de discussion, chaque participant apportera réflexions et témoignages sur son expérience, et les confrontera aux autres. Les deux animateurs veillent au libre déroulement des discussions et, si utile, indiquent ou rappellent les thèmes apparus dans ces discussions.



De 20h à 21h30

P.A. F. 40€ pour les trois rencontres. 25€ pour les étudiants de moins de 30 ans.

Quel regard pouvons nous porter sur nos enfants et nos petits-enfants ?

Ce second atelier, réservé aux « parents » et « grands-parents », sera proposé à partir du mois de février 2014.

En résidence : la chorale d'Aki Estamos-AALS

Les mardis de 19h à 21h

Animée par **Marlène Samoun**

Les rendez-vous de la chorale d'Aki Estamos-AALS, créée en septembre 2011, reprennent dans les locaux de la Maison de la culture yiddish.

Pas d'atelier pendant les vacances scolaires et les fêtes juives.

Informations sur le site d'Aki Estamos :

www.sefaradinfo.org

Contact courriel : **akiestamos.aals@yahoo.fr**

Téléphone : 06 98 52 15 15



Kindershul

ינדערשול

Dimanches 15 et 22 septembre / 13 octobre / 17 novembre / 8 décembre

La kindershul est animée par **Sharon Bar-Kochva, Fleur Kuhn et Violaine Lochu** avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et des **Klezmorimlekh**.



Le yiddish en s'amusant !

La Kindershul accueille des enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish. Répartis en trois groupes selon l'âge, les enfants apprennent à chanter, écrire et parler en yiddish tout en jouant et en s'amusant. Après la leçon, un goûter est pris en commun suivi d'un atelier de pratique artistique autour du thème *De la tête aux pieds*.

ידיש מיט הנאה !

די קינדער לערנען זיך די יסודות פון דער יידישער שפראך און קולטור אויף א שפילעוודיקן אופן. די אקטיוויטעטן זענען צוגעפאסט פאר קינדער פון 3 ביז 13 יאָר. אין דער ערשטער שעה זענען זיי צעטיילט אויף דריי גרופעס לויטן עלטער פֿאַר אַ «שפראַכלעקציע». שפעטער ביסט מען צו צוזאמען, און צום סוף איז דאָ אַ קונסטוואַרשטאַט. די הײַאַריקע טעמע פֿונעם וואַרשטאַט איז פֿון קאַפּ ביז די פֿיס.

Tarifs et renseignements, contacter Sharon : biblio@yiddishweb.com

Fête de Khanike (Hanouka)

חנוכה

Enfants à partir de 4 ans

dimanche 1^{er} décembre à 14h30

Venez célébrer avec nous la fête de la lumière et des cadeaux ! Au programme : des jeux et des chants yiddish, un goûter festif et un atelier surprise.

קומט פראווען מיט אנדו דעם יום־טוב פון ליכט און פון מתנות ! מיר וועלן זיך שפילן, זינגען יידישע לידער, עסן מטעמים און צוגרייטן סורפריז אין אַ ספעציעלן וואַרשטאַט.

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement à la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animatrices.

P.A.F. : 23 €. Enfants de la kindershul 15€ et 12 €. **Inscription** (voir page 2).



Vendredi 13 décembre à 18h

Une fois par an, le vendredi soir, les animatrices de la *Kindershul* se réunissent avec les enfants et leurs parents autour d'un repas de shabbat. Chaque convive apporte le plat ou la boisson de son choix, à l'exclusion d'aliments carnés. *Khales*, vin et jus de raisin sont bien sûr au menu.

Soirée réservée aux enfants de la *kindershul* inscrits à l'année.



Nouveau

Colonie de vacances

Hulyet, hulyet, kinderlekh !



הוליאט, הוליאט, קינדערלעך !

Pourquoi se contenter d'un après-midi de *Kindershul* quand les enfants pourraient passer tout un week-end ensemble ?

Pendant les vacances de la Toussaint, la Maison de la culture yiddish organise une colonie de vacances de trois jours près d'un château aux environs de Paris.

Au programme : jeux, promenades, chansons, musique et contes yiddish...

Aucune connaissance préalable du yiddish n'est requise. L'activité est ouverte à tous les enfants à partir de 6 ans.

Pours plus d'informations, contacter Sharon : biblio@yiddishweb.com

Cours de yiddish

דיש-קורס

אנהייבערס
עלעמענטארע גראמאטיק און
וואָקאַבולאַר, לייענען, שרעבן
מאַנטיק 14 אָ - 16 אָ
גיטעלע מילכבערג און בלומקע קון
מאַנטיק 19.30 אָ - 21.30 אָ
שרון בר-כוכבא

Débutants Apprentissage de la
langue écrite et parlée

Lundi 14h - 16h
Guitele Milchberg et Fleur Kuhn
Lundi 19h30 - 21h30
Sharon Bar-Kochva

2טער ניזא
אויסגעברייטערטער לימוד
פון דער גערעדטער און געשריבענער שפראך.
מאַנטיק 19.30 אָ - 21.30 אָ
יזחק ניבאָרסקי און נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד
דינסטיק 16 אָ - 18 אָ
אהרן וואַלדמאַן

2^e année Approfondissement de la
langue écrite et parlée

Lundi 19h30 - 21h30
**Yitskhok Niborski et Nadia Déhan-
Rotschild**
Mardi 16h - 18h
Aron Waldman

3טער ניזא
מאַנטיק 16 אָ - 18 אָ
אַניק פּרימ-מאַרגוליס
די יום טובים : קולטור, מינהגים און ליטעראַטור
דאַנערשטיק 19 אָ - 21 אָ
דאָראָטע וויענע
אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

3^e année
Lundi 16h - 18h
Annick Prime-Margules
Les fêtes : culture, coutumes et littérature
Jedi 19h - 21h
Dorothée Vienney
Introduction aux textes littéraires

4טער ניזא
מאַנטיק 14 אָ - 16 אָ
אהרן וואַלדמאַן
לייענען אַ היסטאָרישן ראָמאַן
דאַנערשטיק 19 אָ - 21 אָ אַ וואָך איבער אַ וואָך
1 - נאַטאַליע קריניצקאַ
יידישע ליטעראַטור אין פּוילן צווישן ביידע וועלט-
מלחמות
2 - אַהרן וואַלדמאַן
לייענען אַ היסטאָרישן ראָמאַן

4^e année
Lundi 14h - 16h
Aron Waldman
Lecture d'un roman historique
Jedi 19h - 21h *En alternance*
1 - Natalia Krynicka
*Littérature yiddish en Pologne entre les deux
guerres*
2 - Aron Waldman
Lecture d'un roman historique

וויטהאַלטערס
מאַנטיק 14 אָ - 16 אָ אַ וואָך איבער אַ וואָך
1 - מאָריס גלאַזמאַן און זשאַן ספּעקטאָר
2 - נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד
פּאָעזיע
דינסטיק 19 אָ - 21 אָ
נאַטאַליע קריניצקאַ
יידישע ליטעראַטור אויפן דרומדיקן האַלבקעלעך
דאַנערשטיק 14 אָ - 16 אָ
רובי מאָנעט
יידישע ליטעראַטור אין ניו־יאָרק

Niveau avancé
Lundi 14h - 16h *En alternance*
1 - Maurice Glazman et Jean Spector
2 - Nadia Déhan-Rotschild
Poésie
Mardi 19h - 21h
Natalia Krynicka
Littérature yiddish dans l'hémisphère sud
Jedi 14h - 16h
Rubye Monet
Littérature yiddish à New York

העברעיזמען פֿונעם 3טן יאר אָן
 דינסטיק 16 אָ 18 אָ אַ וואָך איבער אַ וואָך
 1טער ניוואַ אָנהייבער
 2טער ניוואַ פֿארשטיין די קלאַסיקער
 יצחק נייבאָרסקי

Hébraïsmes À partir de la 3^e année
Mardi 16h - 18h en alternance
 1^{er} niveau Débutants
 2^e niveau Comprendre les Classiques
 Yitskhok Niborski

תנ"ך און פירקי-אבות
 דאנערשטיק 18.30 אָ - 20.30 אָ (אויף יידיש)
 יצחק נייבאָרסקי

Tanakh et Maximes des Pères
Jeudi 18h30 - 20h30 (en yiddish)
 Yitskhok Niborski

יידישע שפריכווערטער
 מאַנטיק 19 אָ - 21 אָ
 אַ וואָך איבער אַ וואָך (אויף יידיש)
 גיטעלע מילכבערג

Proverbes yiddish
Lundi 19h - 21h
 une semaine sur deux (en yiddish)
 Guitèle Milchberg

יידיש אויף דער צונג
 שמועס-לעקציע
 דינסטיק 14 אָ - 16 אָ אָדער
 מיטוואָך 19.30 אָ - 21.30 אָ
 אַ וואָך איבער אַ וואָך דורך רעזשין נעבעל
 און פֿארשיידענע לערערס

Yidish oyf der tsung
 Cours de conversation
Mardi 14h - 16h ou
Mercredi 19h30 - 21h30
 Animé en alternance par Régine Nebel
 et les différents enseignants

איבערזעצונג-וואַרשטאַט
 דינסטיק 14 אָ - 16 אָ
 בתיה בויס

Atelier traduction
Mardi 14h - 16h
 Batia Baum

וויקיפֿעדיע-וואַרשטאַט
 מיטוואָך 19.30 אָ - 21.30 אָ
 איין מאל אין פיר וואָכן (אויף יידיש)
 אַקווילע גריגאָראַוויטשיוטע

Atelier Wikipedia
Mercredi 19h30 - 21h30
 une semaine sur quatre (en yiddish)
 Akvilė Grigoravičiūtė

Littérature yiddish en traduction française

Ces rencontres permettent aux lecteurs ne maîtrisant pas le yiddish de découvrir les richesses de sa littérature. Plus qu'avec une simple lecture les participants peuvent, grâce aux commentaires apportés par l'animatrice ou ses invités, aborder ou approfondir la connaissance des sources culturelles et traditionnelles qui nourrissent les écrivains et leur œuvre. **Mercredi 19h30 - 21h30** Rencontres animées par **Fleur Kuhn**

Inscriptions : samedis 7 et 21 septembre de 15h à 18h et jeudi 12 septembre de 16h à 20h30

Tarifs des cours

- Yiddish, Tanakh, traduction (60 heures) : 390€. Étudiants de moins de 30 ans : 220€.
- Hébraïsmes, Yidish oyf der tsung, proverbes yiddish (30 heures) : 200€ et 110€.
- Wikipedia, littérature (18 heures) : 120€ et 70€.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir les tarifs adhésion page 24).

Début des cours : dimanche 23 septembre 2013 21

A ller plus loin



יידיש אויף דער צונג **Yidish oyf der tsung**

איר ווילט רעדן נאָר עם פעלן אַנד די ווערטער, די אויסדרוקן ?
עם איז נאָך צײַט זיך אַנצושרײַבן !
דינטיק 14 - 16 אָז
אַקטאָבער : 1, 15 ; נאָוועמבער : 12, 26 ;
דעצעמבער : 10 אָדער
מיטוואָך 19.30 - 21.30 אָז
סעפטעמבער : 25 ; אַקטאָבער : 9 ; נאָוועמבער : 20, 6 ; דעצעמבער : 4.
אַנגעפירט דורך רעזשין נעבעל
און פֿאַרשיידענע לערער.

Vous voulez parler mais il vous manque les mots, les tournures ?
Il est encore temps de vous inscrire !
Mardi de 14h à 16h
1^{er} et 15 octobre ; 12 et 26 novembre ;
10 décembre **ou**
Mercredi de 19h30 à 21h30
25 septembre ; 9 octobre ; 6 et 20 novembre,
4 décembre.
Animé par **Régine Nebel**
et les différents enseignants.

וויקיפעדיע-וואַרשאַטאָ **Atelier Wikipedia**

אויף דער וויקיפעדיא קען מען שוין געפֿינען אַ סך אַרטיקלען אויף ייִדיש. זייער אויסקלעב און קוואַליטעט זענען אָבער ניט אַלע מאָל ווי מע וואָלט זיך געווננטישן. די אַנטייל-נעמער פֿון דעם וואַרשאַטאָ וועלן קענען שרײַבן נײַע אַרטיקלען אויף ייִדיש, פֿאַרריכטן די שוין פֿאַראַנענע מעקסטן און זיך לערנען זיי צו שטעלן אויף אינטערנעץ.

La version yiddish de l'encyclopédie Wikipedia propose déjà de nombreux articles en yiddish. Cependant, leur choix et leur étendue laissent encore à désirer. Les participants de l'atelier produiront de nouveaux articles en yiddish, corrigeront des articles existants et apprendront à les mettre en ligne.

אַנגעפירט דורך אַקווילע גריגאָראַווײַטשיװע
פֿאַר אוואַנסירטע
מיטוואָך 19.30 - 21.30 אָז
16טן אַקטאָבער / 20סטן נאָוועמבער /
11טן דעצעמבער

Animé par **Akvilė Grigoravičiūtė**
Niveau yiddish avancé.
Mercredi de 19h30 à 21h30
16 octobre / 20 novembre /
11 décembre

Littérature yiddish en traduction française

Ces rencontres permettent aux lecteurs ne maîtrisant pas le yiddish de découvrir les richesses de sa littérature (voir le descriptif p. 21). *Rencontres animées par Fleur Kuhn.*
Mercredi de 19h30 à 21h30

9 octobre / 13 novembre / 18 décembre.

Séminaire mensuel de littérature yiddish

חודש לעבער סעמינאר פֿון ייִדישער לייטעראַטור

en yiddish

אויף ייִדיש

אָנגעפֿירט דורך יצחק נובאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ מיט דעם אָנטייל פֿון אַקווילע גריגאָראַווויטשוויע

Sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka** avec la participation de **Akvilė Grigoravičiūtė**

טעמע פֿונעם יאָר

לעבן און ווערק פֿון אַברהם סוצקעווער (1913 - 2013), צום הונדערטסטן געבוירן־יאָר. מיטן אָנטייל פֿון היגע און אויסלענדישע לעקטאָרן.

Thème de l'année

Vie et œuvre d'Avrom Sutzkever (1913-2013), pour le centenaire de sa naissance, avec la participation de conférenciers invités.

זונטיק דעם 13טן אקטאבער

י. נובאָרסקי - אידיאָמאַטיק אין סוצקעווערס פראַזע (1)
א. גריגאָראַווויטשוויע - סוצקעווער און יונג־ווילנע
ג. קריניצקאַ - סוצקעווערס לידער פֿון מאַגבוך (1).

Dimanche 13 octobre

Y. Niborski - L'idiomatique dans la prose de Sutzkever (1)
Akvilė Grigoravičiūtė - Sutzkever et le groupe *Yung Vilne*
N. Krynicka - *Lider fun togbukh*, Poèmes du journal (1)

זונטיק דעם 10טן נאוועמבער

י. נובאָרסקי - אידיאָמאַטיק אין סוצקעווערס פראַזע (2)
א. גריגאָראַווויטשוויע - אין ווילנע, סעפטעמבער 1939 - יוני 1941.
ג. קריניצקאַ - סוצקעווערס לידער פֿון מאַגבוך (2).

Dimanche 10 novembre

Y. Niborski - L'idiomatique dans la prose de Sutzkever (2)
Akvilė Grigoravičiūtė - À Vilnius, septembre 39 - juin 41
N. Krynicka - *Lider fun togbukh*, Poèmes du journal (2)

זונטיק דעם 8טן דעצעמבער

סעמינאר מיט געסט־לעקטאָרן
ה. וואַלענסיאַ (סטיירלינג־אוניווערסיטעט) אַברהם סוצקעווער און פּאַל וואַלערי.
ק. שימאַניאַק (פּאַרשעוין און איבערוועצערין, וואַרשען) - אַברהם סוצקעווער און טשעסלאָוו מילאָש
א. נאווערשטערן (ירושלמער אוניווערסיטעט) פּאַרשיידענע אַספּעקטן אין סוצקעווערס פּאָעזיע

Dimanche 8 décembre

dans le cadre de la saison Sutzkever
H. Valencia (Université de Stirling, Écosse) - Avrom Sutzkever et Paul Valéry
K. Szymaniak (Chercheuse et traductrice, Varsovie) - Avrom Sutzkever et Czesław Miłosz
A. Nowerszttern (Université de Jérusalem) - Regards sur l'œuvre poétique de Sutzkever

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish ; il est accessible à tout étudiant ayant trois années d'étude de la langue.

Le repas est pris en commun: chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30

P.A.F. : 38 €. Membres 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.



Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אַריזער ייִדיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק



Subventionnée par la DRAC Île-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Île-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, le L.A. Pincus Fund for Jewish Education in the Diaspora et le Fonds social juif unifié.

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris
Tél. : +33 (0)1 47 00 14 00, fax : +33 (0)1 47 00 14 47

Courriel : mcy@yiddishweb.com

Site internet : www.yiddishweb.com

Métro : République, Jacques Bonsergent, Château-d'Eau.

Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20.

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h - 22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24).

Stations autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire.



Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2013 à septembre 2014.

Adhésion individuelle : 60 €.

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Horaires d'ouverture au public de la Maison et de la Médiathèque

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Vendredi, dimanche ainsi que les jours de fêtes légales et à *Yom-Kippour* (14 septembre).

Fermeture exceptionnelle

Du samedi 21 décembre inclus au vendredi 27 décembre inclus.